

السنة الجامعية 2023/2022

# ورقة مختصرة حول توثيق المراجع وفق نظام APA في إصداره السابع

فريق ميدان التكوين لمعهد العلوم الاجتماعية والانسانية

فريق ميدان التكوين لمعهد العلوم الاجتماعية والانسانية

المركز الجامعي مرسلني عبد الله تيبازة



## توثيق المراجع وفق نظام APA في إصداره السابع

### توثيق المراجع باللغة الأجنبية

#### 1- Les citations dans le texte :

La règle générale est de signaler systématiquement, le nom de l'auteur (pas le prénom) et la date de chaque document cité.

**1-1 Comment présenter les citations :** il y'a plusieurs Formes pour présenter les citations dans le texte, sont :

**1-1-1 Un auteur :** (Nom de l'auteur, Date)

Ex : (Brow, 2014).

**1-1-2 Deux auteurs :** (Nom de l'auteur 1 & Nom de l'auteur 2, Date) Ex : (Brown & Dolby, 2015)

**1-1-3 Trois auteurs et + :** (Nom de l'auteur 1 et al., Date) Ex : (Casimir et al., 2013)

**1-1-4 Renvois à des sources multiples :** (Nom de l'auteur, date ; Nom de L'auteur, Date) L'ordre des renvois de citation se fait par ordre alphabétique Ex : (Brown & Nava, 2014 ; Darrow et al., 2015)

**1-1-5 Document sans auteur :** Noter entre guillemets le titre du document et la date

Ex : (« définition de l'hyperactivité », 2014)

**1-1-6 Document sans date :** noter s.d.

Ex : (Brown, s.d.)

**1-1-7** Quand il y'a une référence d'un auteur précédé une référence écrite par plusieurs auteurs. Ex : Davison, T.E. (2019)

Davison, T.E. & McCabe, M.P. (2015)

**1-1-8** Des références écrites par les mêmes auteurs la même année seront différenciées à l'aide des lettres a, b, c... Ex : (Obeji, 2006a)

(Obeji, 2006b)

**1-1-9** Livre dont l'édition lue donc citée est d'une date de publication différente de la date de publication originale. Ex :

(Winnicott, 1971/2002)

### توثيق المراجع باللغة العربية

#### 1- التوثيق في المتن:

تتضمن طريقة التوثيق في المتن عدة مراحل تتمثل فيما يلي:

**1-1 الاقتباس المباشر من صفحة إلكترونية:** يتم التوثيق

باستخدام كلمة فقرة يلها رقم الفقرة، مثال: (ريان، 2011، فقرة 08)

**2-1 الاقتباس غير المباشر:**

**1-2-1 التوثيق أول الجملة:** كتابة اللقب خارج القوسين يليه سنة

النشر بين قوسين، مثال: حدد عبد القادر (2015) مهارات التفكير.

**2-2-1 التوثيق آخر الجملة:** إذا كان المرجع في آخر الجملة نكتب بين

قوسين (اسم العائلة، سنة النشر) مثال: إن مهارة التفكير الناقد

(عبد القادر، 2015)

**3-2-1 مؤلفين إثنين:** يتم توثيق المؤلفين في كل مرة يذكر المرجع

ونفصل بينهما بحرف (الواو)، مثال: العلي وراشد (2008)

**4-2-1 ثلاثة مؤلفين فأكثر:** كتابة لقب المؤلف وإرفاقه بكلمة

آخرون، مثال: الهويدي وآخرون

**5-2-1 مرجعين لنفس المؤلف في نفس السنة:** استعمال الحروف

الأبجدية لتمييز دراسة عن أخرى، مثال:

لقد أشار الجبني (2018)

أورد الجبني (2018ب)

**6-2-1 مرجعين لمؤلفين لهما نفس اللقب:** كتابة الاسم الأول

للمؤلفين قبل اللقب، بالرغم من اختلاف سنة النشر، مثال:

خالد العصيبي (2018)

حميد العصيبي (2011)

## 1-2 Citations exactes ou Citations directes, avec indication de pages :

Il faut indiquer obligatoirement la page, uniquement dans le cas d'une citation exacte ou direct, (et non une reformulation), et si vous avez une indication précise de page (livre, chapitre de livre, Article). Dans le cas d'autres documents, notamment une page web, l'indication de page exacte peut s'avérer impossible. Placer le point final de la phrase après la parenthèse de renvoi de citation.

Ex : Ce sujet est une préoccupation dans la profession : « Plaidons donc pour le respect et le développement de cette ouverture humaniste complexe qu'est la psychomotricité » (Joly,2007, p.85).

7-2-1 توثيق أكثر من مرجع في نفس الجملة: توجد حالتين، إما التوثيق في بداية الفقرة وإما في نهاية الفقرة وهما كالآتي:

1-7-2-1 في بداية الفقرة: يتم توثيقهما حسب الترتيب الهجائي لأسماء المؤلفين مع الفصل بينهما بفاصلة، مثال: ذكر زيتون (2010)، سليمان (2012)، وعبد القادر (2015) أن عمليات التعلم...

2-7-2-1 في نهاية الفقرة: يتم اعتماد نفس المبدأ السابق مع وضع فاصلة منقوطة بدل فاصلة، مثال:

... (زيتون 2010؛ سليمان 2012؛ عبد القادر 2015)

8-2-1 توثيق عمل منشور دون تاريخ: يتم كتابة رمز (د.ت) أي دون تاريخ في المرجع، مثال: (الأحمدي، د.ت)

9-2-1 توثيق الآيات القرآنية: يتم كتابتها بالخط العثماني كونه اقتباس حرفي، مثال: كما ورد في قوله تعالى: "اقرأ باسم ربك الذي خلق" (القرآن الكريم، العلق:1)

10-2-1 توثيق عمل مترجم: كتابة اسم الكاتب الأصلي يليه تاريخ نشر العمل الأصلي/ تاريخ الترجمة، مثال: (فارلو، 2009/2005)

11-2-1 توثيق معلومة مقتبسة من صحيفة أو مجلة ثقافية: يتم التوثيق بلقب المؤلف، مثال: (آل دبيس، 2016) وفي حالة عدم وجود اسم المؤلف ندرج اسم الصحيفة، مثال: (صحيفة عكاظ، 2016)

## 2-Liste de références :

### 2-1 Livre :

Nom de l'auteur, Initiale (s) du prénom. (Date). Titre : sous- titre.

Nom de l'éditeur. DOI ou URL

#### 2-1-1 S'il s'agit d'un livre électronique :

Ex : Morand, A. de, & Peltier, M. (2011). Pratique de la rééducation neurologique. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B978-2-294-71091-9.50008-0>

2-1-2 Livre traduit, il se référence normalement, il faut ajouter le (s) traducteur (s).

Ex : American psychiatric association. (2015). DSM-5 R: Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux. (M.-A. Crocq & J.-D. Guelfi, Ed., Boyer, C.-B. Pull, & M.-C. Pull-Erpelding, Trad.). Elsevier Masson.

2-1-3 Livre dont l'édition lue donc citée est d'une date de publication différente de la date de publication originale.

Ex : Winnicott, D.W. (2002). Jeu et réalité : L'espace potentiel (C. Monod & J.-B. Pontalis, Trad.). Gallimard ; (Œuvre originale publiée en 1971).

#### 2-1-4 Chapitre de livre :

Nom de l'auteur, Initiale (s) du prénom. (Date). Titre du chapitre. In Auteur/ coordinateur du livre ou éditeur de la publication (ed). *Titre du livre* (page de début- page de fin du chapitre) Nom de l'éditeur. Il y'a deux états dans cet élément :

- a- Dans le cas où l'auteur du chapitre est l'auteur principal du livre. Ex : De Morand, A. (2010). 2- Le patient atteint de sclérose en plaques. In *Pratique de la rééducation neurologique* (p. 101-164). Elsevier Masson.

## 2- التوثيق في قائمة المراجع:

يتم التوثيق في قائمة المراجع وفق نظام APA7 كالتالي:

1-2 **توثيق عمل بدون تاريخ نشر :** يتم التوثيق كالتالي :

لقب المؤلف، اسمه. (د.ت.). عنوان العمل بالخط المائل. الرابط مثال: الشهراني، سعد علي. (د.ت.). الكتابة الأكاديمية: خصائصها ومتطلباتها اللغوية. [http:// repository.nauss.edu.sa/en/bitstream/handle/123456789\\_56520/](http://repository.nauss.edu.sa/en/bitstream/handle/123456789_56520/)

2-2 **توثيق عمل بدون اسم مؤلف:** يتم التوثيق كالتالي:

عنوان العمل كامل. (تاريخ النشر). في اسم الموقع بالخط المائل (Italique). الرابط

مثال: رؤية المملكة العربية السعودية. (2016). في رؤية المملكة العربية السعودية.

[https:// vision2030.gov.sa/download/ file/ fid/ 422/](https://vision2030.gov.sa/download/file/fid/422/)

### 2-3 توثيق الكتب:

1-3-2 توثيق كتاب الطبعة الأولى أو بدون رقم الطبعة: لا نضع رقم الطبعة إذا كانت الطبعة الأولى للكتاب. اللقب، اسم المؤلف. (تاريخ النشر). عنوان الكتاب بالخط المائل. الناشر.

مثال: المحيسن، إبراهيم عبد الله. (2008). *تدريس العلوم: تأصيل وتحديث*. مكتبة العبيكان.

2-3-2 توثيق كتاب بعد الطبعة الأولى: نضع رقم الطبعة بين قوسين أمام عنوان الكتاب. اللقب، اسم المؤلف. (تاريخ النشر). عنوان الكتاب بالخط المائل (رقم الطبعة). الناشر.

b- Dans le cas de chapitre dans un ouvrage collectif, ou l'auteur du chapitre est différent de l'auteur général de l'ouvrage.

Ex : Dechambre, D. (2014). Les nouvelles technologies au service de la communication des personnes autistes. In M.-H. Izard (Ed), *Expériences en ergothérapie: Vingt-septième série* (p.118-125). Sauramps Médical.

## 2-2 Les Articles :

2-2-1 Les article publié dans une revue en version papier ou électronique : Nom de l'auteur, Initiale (S) du prénom (date). Titre de l'article. *Titre de la revue*, volume (numéro), page de début-page de fin. DOI (le DOI existe seulement pour les articles électronique)

Ex : Crinion, J.T. (2018). Facilitating fluency in adults who stutter. *Brain : A Journal of Neurology*,141(4),944-946.  
<https://doi.org/10.1093/brain/awy075>

## 2-3 Mémoire ou thèse :

2-3-1 Mémoire ou thèse en version imprimée :

Nom de l'auteur, Initiale (S) du prénom. (Date). *Titre du mémoire ou de la thèse* [Mémoire ou thèse et discipline]. Université.

Ex : Baduel, M., & Besson, M. (2000). *Etude de la mémoire de travail et de la compréhension orale chez six enfants porteurs d'une hémiplégie cérébrale* [Mémoire d'orthophonie]. Université Lyon 1.

2-3-2 Mémoire ou thèse en version électronique :

Nom de l'auteur. Initiale (S) du prénom. (Date). *Titre du mémoire ou de la thèse* [Mémoire ou thèse et discipline, Université]. URL

Ex : Hennuy, S. (2019). *Maladie grave et investissement du corps : Accompagnement psychomoteur d'une patiente en fin de vie* [Mémoire de psychomotricité, Université Lyon1]. Sudoc  
<https://www.sudoc.fr/240282396>

مثال: المحيسن، إبراهيم عبد الله. (2008). *تدريس العلوم: تأصيل وتحديث (ط.2)*. مكتبة العبيكان.

2-3-3 توثيق كتاب مترجم: تتم طريقة التوثيق كما يلي:  
لقب المؤلف، اسم المؤلف. (تاريخ النشر). عنوان الكتاب مائل (اسم المترجم، وضع كلمة مترجم). الناشر. العمل الأصلي نشر في (نضع السنة)

مثال: فارلو، سوزان (2005). *المعادلات التفاضلية الجزئية (مها الكبيسي. مترجم)*. منشورات جامعة عمر المختار. العمل الأصلي نشر في (1996)

## 2-4 توثيق المجلات والدوريات :

2-4-1 توثيق مقال في صحيفة يومية: نوثق المقال في صحيفة يومية في نسخة الكترونية كالتالي:

لقب الكاتب، اسم الكاتب. (سنة النشر، الشهر اليوم). عنوان المقال. عنوان الصحيفة بالخط المائل. الرابط  
مثال: آل دبببب، فاطمة. (2016، أكتوبر11). *الجرائم الإلكترونية تقفز 323% خلال عامين. صحيفة عكاظ*.  
<http://cutt.us/oBkj6>

2-4-2 توثيق مقال في صحيفة ورقية: نقوم بتوثيق المقال المتواجد في صحيفة ورقية كما يلي:  
لقب الكاتب، اسم الكاتب. (سنة النشر، اسم الشهر اليوم). عنوان المقال. عنوان الجريدة بالخط المائل، رقم الصفحة.

مثال: سعيد، خلدون غسان. (2020، مارس 3). *تقنيات وتطبيقات جديدة. صحيفة الشرق الأوسط، ص.19*.

## 2-4 définition d'un Dictionnaire :

2-4-1 Dictionnaire imprimé : En utilise la forme de chapitre de livre.

Ex : Larousse (2020). Tonus. *In dictionnaire Le Larousse.* (.1017).

Larousse (sans cité la page de début et page de fin)

### 2-4-2 Dictionnaire en ligne :

Nom de l'auteur, P.(date). Nom de l'entrée du dictionnaire. *In Titre du dictionnaire.* Consulté date, à l'adresse URL

Ex : Larousse. (S.d.). Réadaptation. *In Larousse en ligne.* Consulté 20 mars 2020, à l'adresse

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%>

## 2-5 Rapport, document institutionnel, notamment gouvernementaux, d'agences nationales :

Auteur ou Organisme. (Date). Titre du rapport.URL

Ex : Has & ANSM. (2015). *Recommandations de bonne pratique.*

Transfusion de plaquettes : produits, indications. <https://www.has-sante.fr>

## 2-6 Acte de colloque, articles issus d'une conférence dans le cadre d'un congrès :

2-6-1 Si l'article est publié dans une revue : Utiliser la forme – Article publié dans une revue-

2-6-2 Si l'article est publié dans un ouvrage : Utiliser la forme - Chapitre de livre-

2-6-3 Pour une contribution à un Congrès ou Colloque : Utiliser la forme suivante :

Auteur 1, Auteur 2... (date complète). *Titre de la contribution.*

Intitulé du colloque, Lieu. URL ou DOI

Ex : Pépiot,E., &Arnold,A.(2020,juin). Différences acoustiques inter-generes chez les bilingues Anglais/Français : Une étude des formants vocaliques et de la qualité de voix. 6<sup>e</sup> conférence conjointe journées

## 2-5-5-1-1 5-2-1 2-5-2 1-6-2 6-2

2-5-2 1-6-2 6-2 2-5-2 1-6-2 6-2  
توثيق رسائل الماجستير أو أطروحات الدكتوراه غير المنشورة:

لقب المؤلف، اسم المؤلف. (تاريخ النشر). عنوان الرسالة أو الأطروحة بالخط المائل [رسالة أو اطروحة غير منشورة]. اسم المؤسسة.

مثال: السبيعي، منى حميد. (2001). *أهداف مقترحة لتعليم العلوم للمرحلة الابتدائية للبنات في ضوء التجديدات التربوية [أطروحة دكتوراه غير منشورة]. جامعة أم القرى.*

2-5-2 2-5-2 1-6-2 6-2  
توثيق رسائل الماجستير أو اطروحات الدكتوراه منشورة:

لقب المؤلف، اسم المؤلف. (تاريخ النشر). عنوان الرسالة أو الأطروحة بالخط المائل [رسالة ماجستير او أطروحة دكتوراه منشورة، اسم المؤسسة]. اسم قاعدة البيانات او الأرشيف. الرابط

مثال: الحمد، هند أحمد. (2006). *أثر استخدام الحاسب الآلي في اكساب الطالبات المعلمات بعض مهارات تدريس القرآن الكريم [رسالة ماجستير، جامعة أم القرى].* وقفية الأمير غازي للفكر القرآني. <https://cutt.us/CLaax>

## 2-6-2 1-6-2 6-2

2-6-2 1-6-2 6-2  
توثيق مساهمة في ندوة:

لقب مقدم المساهمة، اسم مقدم المساهمة. (سنة النشر، الشهر أيام إقامة الندوة). عنوان المساهمة. في اسم الرئيس أو الرؤساء [الرئيس]، عنوان الندوة بالخط المائل [ندوة]. اسم المؤتمر، الموقع.

مثال: برغوث، عبد العزيز. (2008، يوليو 20-21). *الأدوار الحضارية للمعلم. في عبد الرحمان سليمان الطيريري [الرئيس]، مؤتمر الهوية الثقافية وقضايا المناهج*

d'études sur la Parole (JEP, 33<sup>e</sup> édition), Nancy, France.

<https://ha.archives.fr>

### 2-7 Page Web :

Auteur ou Organisme. (Année, le mois et le jour). *Titre de la page Web*. Titre du site Web.URL

Ex : OMS. (2019, Juillet 4). *Réadaptation*. Organisation Mondiale de la santé.

<https://www.who.int/fr/news-room/factsheets/detail/rehabilitation>

### 2-8 Ressource vidéo, ressource audio :

Auteur (Date). *Titre de l'œuvre* [Support]. Producteur si support physique/nom de la plateforme si ressource en ligne. URL

Ex : Anatomie 3D Lyon. (2017, Juillet 20). *Muscles pelvi-trochantériens* [Véديو]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=rx0DLKGGeE8>

الدراسية (ندوة)، كلية التربية، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية.

### 2-6-2 توثيق ورقة علمية في مؤتمر :

لقب مقدم المساهمة، اسم مقدم المساهمة. (سنة النشر، الشهر أيام إقامة المؤتمر). عنوان الورقة بالخط المائل [نوع المساهمة]. اسم المؤتمر، الموقع.

مثال: السايح، السيد محمد، وهاني، مرفت حامد. (2009، سبتمبر 15-16)، *تفوييم منهج العلوم بالمرحلة الاعدادية* [عرض ورقة]. المؤتمر الحادي والعشرون - تطوير المناهج بين الأصالة والمعاصرة -، الجمعية المصرية للمناهج وطرق التدريس، القاهرة، مصر.

### 2-7 توثيق الوثائق والتقارير :

#### 2-7-1 توثيق تقرير أو وثيقة حكومية :

اسم الجهة أو الجهات المعدة للوثيقة. (سنة النشر). عنوان التقرير بالمائل (رقم التقرير إن وجد). الناشر. مثال: وزارة التعليم، إدارة منطقة الحدود الشرقية. (2015). *السجل الوطني للتعليم*. مركز البحوث والنشر.

#### 2-7-2 توثيق وثيقة حكومية إلكترونية :

اسم الجهة أو الجهات المعدة للتقرير. (سنة النشر). عنوان التقرير بالخط المائل. الرابط

مثال: وزارة التربية والتعليم. (2007). *وثيقة منهج اللغة العربية للمرحلتين الابتدائية والمتوسطة في التعليم العام*.

<https://app.box.com/s/f9fg0dekpvf3wqyqp03e>



## قواعد عامة لكتابة المراجع

- تكتب قائمة المراجع في صفحة مستقلة مع عدم ترقيمها، حيث نبدأ بالمراجع اللغة العربية تليها المراجع باللغة الأجنبية.
- تكتب المراجع التي ورد ذكرها في البحث، ولا يجوز كتابة أي مرجع لم يرد ذكره في متن البحث.
- نقوم بترتيب المراجع حسب الاسم الأخير للمؤلف (اللقب) هجائيا وليس أبجديا.
- يتم كتابة (عنوان الكتاب، عنوان الرسالة ماجستير أو دكتوراه، عنوان الورقة البحثية في مؤتمر، عنوان ندوة، اسم مجلة بالخط المائل (Italique)، بدلا من الخط الغامق أو الكلمات التي تحتها خط).
- نقوم بترتيب المراجع وفقا لتاريخ النشر من الأقدم إلى الأحدث عندما يكون هناك أكثر من مرجع لنفس المؤلف مع اختلاف سنة النشر. وفي حالة كان النشر في نفس السنة نرتب المراجع أبجديا وفق الحروف التي أعطيت في المتن.
- ترتب المراجع الفردية للمؤلف أولا، ثم تليها المراجع المشتركة مرتبة هجائيا وفق لألقاب المؤلفين المشتركين.
- يجب ذكر جميع أسماء المؤلفين (حتى إن كانوا 20 مؤلف) ولا نستعمل اختصار وآخرون ( et al.)